

DAFTAR PUSTAKA

- Abdolmaleki, S. D. (2012). Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. *Medwell*, 832-837. Diambil kembali dari https://spada.uns.ac.id/pluginfile.php/174507/mod_resource/content/1/proper%20names%20in%20translation.pdf
- Ainiala, T., Saarelma, M., & Sjöblom, P. (2012). *Names in Focus: An Introduction to Finnish Onomastics*. Helsinki: Finnish Literature Society. DOI: <https://doi.org/10.21435/sflin.17>
- Archives Fédérales Suisses. (2019). La Confédération suisse avant 1798 : Schwytzois, Suisses et Helvètes. Diambil kembali dari <https://www.bar.admin.ch/bar/fr/home/recherche/conseils-de-recherche/themes/die-alte-eidgenossenschaft/die-eidgenossenschaft-vor-1798--schwyzer--schweizer-und-helvetie.html>
- Arnold, T. (2015). *The History of Rome: Reprinted Entire from the Last London Ed.* D. Appleton & Company.
- Arvianti, G. F. (2019). Bahasa Slang dalam Komik: Bagaimana Cara Menerjemahkannya? *Seminar Internasional Kebahasaan*, (pp. 338-347). Cikini. Diambil kembali dari https://repositori.kemdikbud.go.id/20235/34/34.%20gilang%20fadhilia_slang%20words%20-%20Gilang%20Fadhilia.pdf
- Askari, M. &. (2014). Challenges in Translation of Proper Nouns: A Case Study in Persian Translation of George Orwell's Animal Farm. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 2, 19-28. Diambil kembali dari https://www.researchgate.net/publication/269793652_Challenges_in_Translation_of_Proper_Nouns_A_Case_Study_in_Persian_Translation_of_George_Orwell's_Animal_Farm
- Baker, M. (1992). *In Other Words, A coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Barensen, E. (2016). L'emploi des diminutifs néerlandais par les francophones et les néerlandophones. Diambil kembali dari https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/24905/BERENSEN_BA_Eindwerkstuk_3871967.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Bisident. (2011). Gaul. *World History Encyclopedia*. Diambil kembali dari <https://www.worldhistory.org/gaul/>

- Britannica. (2007). *Julius Caesar*. Diambil kembali dari <https://www.britannica.com/biography/Julius-Caesar-Roman-ruler/Personality-and-reputation>
- Britannica. (2017). *Armorica*. Diambil kembali dari <https://www.britannica.com/place/Armorica>
- Britannica. (2023). *Pax Romana*. Diambil kembali dari <https://www.britannica.com/event/Pax-Romana>
- CAPUS, P. (2019). *Les sculptures de la villa romaine de Chiragan*. Diambil kembali dari <https://villachiragan.saintraymond.toulouse.fr/partie-04-l-antiquite-tardive/ra-34-m-esculape#citation>
- Cartwright, M. (2021). *Oppidum*. Diambil kembali dari World History Encyclopedia.: <https://www.worldhistory.org/oppidum/>
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford Univeristy Press.
- Diouf, P. M. (2016). *Asclépios ou Esculape, le dieu par excellence de la médecine gréco-romaine: mythe, cultes et survivances*. Paris: Editions Connaissances et Savoirs.
- Dominique, P. (2019). Rennes à l'époque romaine. Diambil kembali dari <https://inrap.hal.science/hal-02396894/document>
- Edy, A. N. (2022). *Ekuivalensi dalam Penerjemahan Komik Tintin au Congo dan Tintin en Amérique*. Skripsi Sarjana, Universitas Hasanuddin, Makassar. Diambil kembali dari http://repository.unhas.ac.id/id/eprint/24324/2/F051171303_skripsi_05-08-2022%201-2.pdf
- Fernandes, L. (2006). "Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play." *New Voices in Translation Studies*, 2, 44-57.
- Fontanier, P. (2020). Mais où est vraiment le village d'Astérix ?. Diakses dari <https://www.ouest-france.fr/leditiondusoir/2020-03-24/mais-ou-est-vraiment-le-village-dasterix-c1226141-3e24-460c-9ded-9f4d84501eaf>
- Gamillscheg, E., 1967. Sur l'histoire des suffixes gallo-romains - iacum, -iaca, -iacas. Diakses dari <https://doi.org/10.5169/seals-399394>
- Gómez, L., & Laura., 2018. Le Nom propre en français. Diakses dari <http://hdl.handle.net/10347/23963>
- Hatim, dan Munday., 2004. *Translation, An Advanced Resource Book*. Routledge, London.

- Haymante, I., 2020. *été 52 av. J.-C. Le siège d'Alésia*. Diakses dari https://www.herodote.net/ete_52_av_J_C-evenement--580000.php
- Junaiyah, H. M., Desember, 2009. Penulisan Nama Diri dan Nama Jenis dalam Produk Hukum Indonesia. *Legislasi Indonesia*, 6, 683-694. Diakses dari <https://ejurnal.peraturan.go.id/index.php/jli/article/viewFile/339/223>
- Junus, F. G., 2014. Fenomena Khas Penerjemahan Komik : Studi Kontrastif Komik "Asterix Di Belgia" Dan "Asterix Dan Cleopatra". *ResearchGate*. Diakses dari https://www.researchgate.net/profile/Fierenziana-Junus-2/publication/335960923_Fenomena_Khas_Penerjemahan_Komik_Studi_Kontrastif_Komik_Asterix_Di_Belgia_Dan_Asterix_Dan_Cleopatra%27/links/5d85b553a6fdcc8fd6ffe54e/Fenomena-Khas-Penerjemahan-Komik-Studi-Kon
- Larané, A., 2021. *La Gaule*. Diakses dari https://www.herodote.net/La_Gaule_et_les_Gaulois_avant_Cesar-synthese-426.php
- Larson, M. L., 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language*. University Press of America, Boston.
- Mansur, A. A., T. H., dan Purnamasari, E., 2017. Onomatopoeias in Asterix in Britain comic and their translations in Indonesian. *Lingua Cultura*, 12(2), 129-134. Diakses dari <https://media.neliti.com/media/publications/238430-representing-onomatopoeias-in-the-asteri-e5bc523c.pdf>
- Masduki., 2011. Jenis dan Makna Terjemahan (Ditinjau dari Kelebihan dan Kekurangannya). *Prosodi*, V. Diakses dari <https://journal.trunojoyo.ac.id/prosodi/article/download/69/91>
- Mauralia, I., 2020. *Penerjemahan Nama Diri dalam Harry Potter and The Philosopher's Stone ke Harry Potter à L'École des Sorciers*. Skripsi. Universitas Hasanuddin, Makassar.
- Michelet, J., 1843. *Histoire Romaine*. Librairie Classique et Élémentaire de L. Hachette, Librairie de l'Université de France, Paris.
- Moşneanu, M., 2014. Michel Ballard, Le nom propre en traduction. *Translationes*, 1(1). doi: 10.2478/tran-2014-0013
- Muhammad, H., 2015. *Teori Terjemahan*. Diakses dari https://www.researchgate.net/publication/321654210_Teori_Terjemahan
- Muhammad, P., 2015. *Proper Nouns In The English – Bahasa Indonesia The Enchantress (The Secret Of The Immortal Nicholas Flamel) Texts*. Skripsi. Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.

- Museum Aargau., 2023. *The only Roman legionary camp in Switzerland*. Diakses dari <https://www.museumaargau.ch/en/legionary-trail/history>
- Nida, E. A., dan Taber, C. R., 1982. *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.
- Nugroho, A. B., 2023. Meaning And Translation. Diakses dari <https://staffnew.uny.ac.id/upload/132310009/penelitian/Meaning+and+translation.pdf>
- Pitaloka, Y. A., Adam, M., dan Prautomo, A., 2018. The Equivalence Of Cultural Word Translation In The Novel Child Of All Nations By Max Lane. *Journal of Language, Literature and Cultural Studies*, 4(1), 65-87. Diakses dari https://prologue.sastra.uniba-bpn.ac.id/index.php/jurnal_prologue/index
- Pluess, J., 2018. *The mystical and mythical edelweiss*. Diakses dari <https://houseofswitzerland.org/swissstories/history/mystical-and-mythical-edelweiss>
- Poitrenaud, G., 2014. Teutatès - ivresse et communauté. Les métamorphoses du puer senex. Le dieu celte de la communauté comme dieu du banquet et du rajeunissement dans l'ivresse. Dalam: G. Poitrenaud, *Cycle et Métamorphoses du dieu cerf*, 145-161. Lucterios, Toulouse.
- Qui, J., 2023. *Triarii*. Diakses dari <https://imperiumromanum.pl/en/roman-army/units-of-roman-army/triarii/>
- Rachmawati, R., 2012. Penerjemahan Pronomina Dan Nama Diri: Bahasa Indonesia. *Madah*, 133-140. Diakses dari <https://media.neliti.com/media/publications/235825-penerjemahan-pronomina-dan-nama-diri-bah-19fae49e.pdf>
- Rini, Y. P., 2023. Meaning In Translation. Diakses dari <https://media.neliti.com/media/publications/178221-EN-meaning-in-translation.pdf>
- Risse, G. B., 1999. Collective Care of Soldiers and Slaves: Roman Valetudinaria. Dalam: G. B. Risse, *Mending Bodies, Saving Souls: A History of Hospitals*. Oxford University Press. Diakses dari https://www.researchgate.net/publication/273441350_Collective_Care_of_Soldiers_and_Slaves_Roman_Valetudinaria
- Sibuea, Hotma., 2014. *Ilmu Negara*. Erlangga, Jakarta.
- Sinaga, S. F., 2015. English-Indonesian Translation Equivalence of Verbs Found in Despicable Me Movie. *Linguistica*, IV, 262-271. Diakses dari <https://media.neliti.com/media/publications/146445-EN-english-indonesian-translation-equivalen.pdf>

- Suriadi, A. M., dan Ihsani, N. N., 2019. Translation Strategy of Proper Name. *INSANIYAT: Journal of Islam and Humanities*, 3(2), 151-164. Diakses dari https://www.researchgate.net/publication/335767915_Translation_Strategy_of_Proper_Name
- Syafaat, P., 2019. Ekuivalensi dalam Penerjemahan. Diakses dari https://www.researchgate.net/publication/336870244_Ekuivalensi_dalam_penerjemahan
- Tanhati, S., 2022. *Vandal, Musuh Romawi yang Memiliki Reputasi sebagai Perusak Hebat*. Diakses dari <https://nationalgeographic.grid.id/read/133496619/vandal-musuh-romawi-yang-memiliki-reputasi-sebagai-perusak-hebat?page=all>
- Travel France Online., 2023. *Gergovie – Vercingetorix defeated Julius Caesar*. Diakses dari <https://www.travelfranceonline.com/gergovie-vercingetorix-defeated-julius-caesar/>
- Tymoczko, M., 1999. Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation. St. Jerome Publishing, Manchester.
- Venuti, L., 2014. *The Translation Studies Reader*. Routledge, London.

Data Nama Diri dalam Astérix Chez les Helvètes (ACLH) dan Asterix di Tengah Orang Swiss (ATOS)				
No	Hlm	ACLH	ATOS	Jenis Nama Diri
1	3	Belgique	Belgia	Nama Tempat (Negara)
2	16	Helvétie	Swiss	Nama Tempat (Negara)
3	28	Égypte	Mesir	Nama Tempat (Negara)
4	3	Gaule	Galia	Nama Tempat (Provinsi)
5	3	Aquitaine	Aquitaine	Nama Tempat (Provinsi)
6	3	Province Romaine	Propinsi Romawi	Nama Tempat (Provinsi)
7	12	Massilia	Massilia	Nama Tempat (Kota)
8	38	Rome	Roma	Nama Tempat (Kota)
9	7	Condate	Condate	Nama Tempat (Kota)
10	3	Lutèce	Lutetia	Nama Tempat (Kota)
11	17	Genava	Genava	Nama Tempat (Kota)
12	12	Windish	Windish	Nama Tempat (Kota)
13	3	Village Gaulois	Desa Galia	Nama Tempat (Desa)
14	26	La garnison d'Aventicum	Garnisun Aventicum	Nama Tempat (Kamp Militer)
15	26	La garnison de Vindonissa	Garnisun Vindonessa	Nama Tempat (Kamp Militer)
16	26	La garnison d'Augusta Raurica	Garnisun Augusta Raurica	Nama Tempat (Kamp Militer)
17	26	La garnison d'Octodurum	Garnisun Octodurun	Nama Tempat (Kamp Militer)
18	26	La garnison de Solodurum	Garnisun Solodurun	Nama Tempat (Kamp Militer)
19	3	Babaorum	Babaorum	Nama Tempat (Kamp Militer)
20	3	Aquarium	Aquarium	Nama Tempat (Kamp Militer)
21	3	Laudanum	Laudanum	Nama Tempat (Kamp Militer)
22	3	Petibonum	Petitbonum	Nama Tempat (Kamp Militer)
23	3	Armorique	Armorik	Nama Tempat (Semenanjung)
24	12	Valetudinarium	Rumah Sakit Militer	Nama Tempat (RS)

25	4	Panoramix	Panoramix	Nama Orang
26	27	Zurix	Zurix	Nama Orang
27	24	Caius Infarctus	K'tupatus	Nama Orang
28	7	Gracchus Garovirus	Malarius	Nama Orang
29	7	Claudius Malosinus	Bhathukrhejanhus	Nama Orang
30	19	Diplodocus	Dokhuduitus	Nama Orang
31	28	Petisuix	Tipfu Mushlihattix	Nama Orang
32	8	Caius Eucaliptus	Khurus Khrempenghus	Nama Orang
33	4	Astérix	Asterix	Nama Orang
34	4	Obélix	Obelix	Nama Orang
35	13	Paysagix	Panuratix	Nama Orang
36	4	Assurancetourix	Assurancetourix	Nama Orang
37	4	Abraracourcix	Abraracourcix	Nama Orang
38	7	Fellinus	Malingus	Nama Orang
39	36	Horace	Horatius	Nama Orang
40	9	Jules César	Yulius Caesar	Nama Orang
41	12	Esculape	Dewa-dewa Tabib	Nama Mitologis
42	13	Apollon	Apollo	Nama Mitologis
43	6	Toutatis	Toutatis	Nama Mitologis
44	8	Junon	Junon	Nama Mitologis
45	9	Jupiter	Yupiter	Nama Mitologis
46	17	Idéfix	Idefix	Nama Hewan Peliharaan
47	16	L'étoile d'Argent	Bunga Bintang Perak	Nama Tumbuhan
48	14	Les Romains	Orang Romawi	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
49	26	Des Gaulois	Galia-galia/Orang-orang Galia	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
50	33	des Carduques	Orang Carduque	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
51	36	Les Helvètes	Orang-orang Swiss	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
52	32	Pax Romana	Pax Romana	Nama Peristiwa

Data Nama Diri dalam Astérix Chez les Belges (ACLB) dan Asterix di Belgia (Asbe)				
No	Hlm	ACLB	Asbe	Jenis Nama Diri
53	29	Pisae	Pisae	Nama Tempat (Kota)
54	45	Pharsale	Pharsale	Nama Tempat (Kota)

55	13	Samarobriva	Samarobirva	Nama Tempat (Kota)
56	45	Alésia	Alesia	Nama Tempat (Kota)
57	9	Gergovie	Gergovia	Nama Tempat (Desa)
58	11	Chez Ordralfabétix	Rumah Ordralfabetix	Nama Tempat (Toko)
59	20	des Oppidums	Oppidum	Nama Tempat (Gunung)
60	11	Bonemine/Mimine	Mimine	Nama Orang
61	34	Amoniake	Amoniake	Nama Orang
62	19	Maelenkolix	Maylankolix	Nama Orang
63	34	Boetanix	Bhutaijix	Nama Orang
64	29	Le sénateur sousentendus	Senator blankon-destarius	Nama Orang
65	39	Parterredecrocus	Chullaschillus	Nama Orang
66	17	Trottemenus	Khonyolhus	Nama Orang
67	19	Gueuselambix	Lenghanberbulix	Nama Orang
68	19	Vanendfaillesix	Khudanillix	Nama Orang
69	19	Vandeuléfliix	Cadallix	Nama Orang
70	19	Madamboevarix	Jabbrix	Nama Orang
71	25	Saintlouisblus	De billedogolus	Nama Orang
72	28	Volfgangamadéus	Mattamualligus	Nama Orang
73	5	Agecanonichou	Agecanonix	Nama Orang
74	21	Nicotine	Nikotieneke	Nama Orang
75	21	Obélixeke	Obelixeke	Nama Orang
76	23	Astérixeke	Asterixeke	Nama Orang
77	31	Jules Césareke	Yulius Caesareke	Nama Orang
78	37	Jupiter	Jupiter	Nama Mitologis
79	34	des Brassica	Kol Brassica	Nama Tumbuhan
80	8	les Belges	Orang Belgia	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
81	14	Des Celtillons	Orang-orang Seltik	Nama Kelompok (Suku Bangsa)
82	45	Triarii	Triarii	Nama Kelompok (Unit Militer)